

# GUARANI MBYA KA'AGUY PORÂYGUA

## Los Mbya Guaraní de Ka'aguy Porâ

David Galeano Olivera<sup>1</sup>

Recibido 4/12/2019

Aceptado 5/02/2020

### RESUMEN – MOMBYKY

Este artículo refiere a una **comunidad indígena** de la **familia lingüística Guaraní**, más exactamente se trata de una comunidad Mbya Guaraní, denominada **Tekoha Ka'aguy Porâ**, asentada en una reserva forestal, ubicada a 100 kilómetros de General Resquín, y a 40 kilómetros de **Villa Ygatimi (Departamento de Kanindeju)**. En el sitio se observaron y registraron las costumbres, tradiciones y otros **patrones de conducta** que culturalmente **caracterizan** a la mencionada comunidad, que aún mantiene la cultura tradicional. Así, puntualmente, cuestiones relacionadas a su **religión**, sus **implementos consuetudinarios** como la maraca (mbaraka) y la tacuara (takua) y el ritual diario de plegarias y danzas (ñembo'e jeroky) que se realiza en el templo (opy / óga guasu). Además, de otros aspectos vinculados a la **alimentación**, la **vestimenta** y la **organización social**. Sin embargo, más allá de la situación de la **Comunidad Ka'aguy Porâ**, son numerosas las otras comunidades que diariamente son **desalojadas** de sus **tierras ancestrales** y alejadas de las mismas y hoy pasan por un implacable y constante proceso de **degradación cultural**, que arriesga la **pervivencia** de las propias comunidades indígenas del Paraguay.

*Palabras clave:* Mbya Guaraní, indigenous communities, Guaraní language family, cultural degradation

### ABSTRACT

This article refers to an indigenous community of the Guaraní language family, more precisely a Mbya Guaraní community, called Tekoha Ka'aguy Porâ, settled in a forest reserve, located 100 kilometers from General Resquín, and 40 kilometers from Villa Ygatimi (Kanindeju Department). In the site, the customs, traditions and other behavior patterns that culturally characterize the mentioned community were observed and registered, and noted that they still maintain their traditional culture. Thus, specifically, issues related to their religion, their customary implements such as the maraca (mbaraka) and tacuara (takua) and the daily ritual of prayers and dances (ñembo'e jeroky) that is performed in the temple (opy / oga guasu) were documented. In addition, it presents other aspects related to food, clothing and social organization. However, beyond the situation of the Ka'aguy Porâ Community, there are numerous other communities that are daily being evicted from their ancestral lands and sent far away from them, and today are going through a relentless and constant process of cultural degradation, which risks the survival of the indigenous communities of Paraguay.

*Keywords:* Mbya Guaraní, indigenous communities, Guaraní language family, cultural degradation

### Introducción – Moñepyrû

En el año 2016, en una investigación de campo realizada por los estudiantes: Hilda Figueredo, Liz Barrios, Daniel Fretes, María Dávalos, María Montiel y César Rolón, pertenecientes al *Curso de Profesorado de Lengua Guaraní* de la Regional Gral. Resquín (Departamento de San Pedro), liderados por la Prof. Mg. Saturnina Díaz Molinas y bajo la dirección general del Dr. David Galeano Olivera, tras seis meses de una paciente y perseverante labor de acercamiento, se ganaron la confianza de un miembro de la Comunidad Indígena Guaraní Mbya Ka'aguy Porâ, de nombre Marcelino, logrando la autorización para visitar dicha aldea o tekoha.

<sup>1</sup> Doctor en Lengua y Cultura Guaraní. Profesor Titular de la Universidad Nacional de Asunción. Escritor bilingüe. Traductor público. E-mail: davidgaleanooolivera@gmail.com

Sabido es que los Mbya Guarani, pertenecientes a la Familia Lingüística Guaraní, son muy cerrados y celosos de su cultura, lo que dificulta el contacto con los mismos. A diferencia de los mismos, puede decirse que siempre resulta más accesible el contacto con sus hermanos Pa' Tavyterâ, que viven en el Amambay; o bien con los Ava Guarani, que viven en los departamentos de Kanindeju y de Alto Paraná, en las áreas de influencia del río Paraná.

El acercamiento se produjo tras varios meses de conversación con uno de los miembros de la aldea Ka'aguy Porâ que se encontraba viviendo fuera de la misma, en el Distrito de San Vicente, ubicado a unos 50 kilómetros al este de General Resquín. Periódicas visitas con obsequios consistentes en ropas y panificados y la explicación de que la visita a la aldea serviría para acercar los resultados de la investigación a los niños y jóvenes paraguayos de manera a generar una conciencia positiva, solidaria y respetuosa en la sociedad envolvente en relación a los Mbya.

La visita se concretó el segundo viernes de setiembre. Tempranamente los miembros del grupo llegaron hasta San Vicente. De allí, con Marcelino como guía, el grupo se trasladó en un vehículo todo terreno hasta una estancia ubicada a aproximadamente 25 kilómetros. De allí, el grupo viajó en un tractor adentrándose unos 10 kms más al este y desde allí -siguiendo distintas picadas en el monte- el grupo caminó unos 7 kms hasta que finalmente llegó al tekoha Ka'aguy Porâ. Al iniciar la caminata por dicho monte solamente lo hicieron los miembros del grupo, sin embargo, al llegar a destino, se percataron que numerosos indígenas -salidos de varias otras picadas paralelas- también “llegaron” con ellos a la aldea. Había sido que, desde el inicio de la travesía, ya los indígenas los estuvieron acompañando sigilosamente, sin que los miembros del grupo se percataran.

## Desarrollo – Hetepy

La aldea o tekoha Ka'aguy Porâ compuesta por nativos Mbya Guarani se encuentra asentada en una reserva forestal, ubicada a 100 kilómetros de General Resquín, y a 40 kilómetros de Villa Ygatimi (Departamento de Kanindeju).

Los mismos están distribuidos en siete comunidades, cada cual con sus respectivas autoridades y familias bien definidas. A su vez, cada comunidad cuenta con 30 familias aproximadamente con su mburuvicha (cacique o líder). Allí ellos llevan una vida armónica, respetuosa entre sus miembros, manteniendo la cultura, y “adaptados” a los cambios de la naturaleza. Los estudiantes, llegaron concretamente al *Tekoha Ka'aguy Porâ (Narandy)*, liderada por el Mburuvicha *Cástulo Garcete*, donde apreciaron cuanto sigue:

La educación es tradicional, de carácter *informal*. No cuentan con asistencia educativa formal (escuelas o colegios), siendo el grado de analfabetismo casi absoluto. Escasa es la posibilidad de acceder a la educación formal, salvo que alguno abandone la comunidad y migre a poblaciones próximas como *Ara Vera*, *Villa Ygatimi*, *Estrellita*, *Ype Hû* u otras comunidades. Si retornan a sus comunidades originales, se convierten en analfabetos funcionales (incapacidad para utilizar su capacidad de lectura, escritura de forma eficiente en su vida cotidiana).

Creen en un Dios superior denominado *Ñande Ru Papa*, padre de varios dioses encargados de la vida y la subsistencia de la naturaleza. *Ñande Sy Guasu* es madre de los seres humanos, *Ñamandu* es el Dios que imparte los males y la justicia sobre la tierra. *Vera* y *Kuaray* son los encargados de la luz, *Jakaira* es el padre de los animales y *Tupâ* es el lazo común de unión de los hombres con *Ñande Ru Papa*.

Cuentan con un sacerdote elegido por el propio Dios, de Él recibe elocuencia y sabiduría para un mejor relacionamiento. Las ceremonias religiosas las realizan en el *opy* (templo), lugar sagrado donde una vez ingresado no se debe molestar o cuchichear; al contrario, se debe demostrar respeto y fé en Dios. Allí piden favores (*ñemomburu*), hacen sus

plegarias, piden paz, abundancia; y que no les aflija enfermedad alguna. Tienen miedo del *Aña Yvaguyregua*, quien representa todos los males que existen sobre la tierra. Todas las noches danzan orando a *Ñande Ru Papa*. Danzan en forma separada los varones de las mujeres, haciendo una trayectoria circular, portando los primeros las sonajas (*mbaraka*), y ellas un pedazo de caña de más de un metro (*takua*), que verticalmente dispuesto, golpean contra el suelo. Ambos lanzan sus plegarias, cada noche, antes de dormir.

Utilizan como “*brújula*” diaria al sol, las estrellas y los animales. Cultivan la tierra aunque no en grandes cantidades, pues son más cazadores. Tienen plantaciones de mandioca, que es el alimento más consumida por todas las comunidades. Además cultivan maíz, zapallos, sandías, calabazas, banano, yerba y algodón. Dichas plantaciones se ubican en los alrededores de sus respectivas casitas. Son cultivos pobres, ya que no saben tratar las semillas y carecen de conocimientos sobre el mejoramiento de la producción.

Asimismo, para obtener su alimentación, cazan y pescan. Estos alimentos los preparan a fuego lento, sin ingredientes, en fuego de leñas. Usan las hojas de banano para proteger sus alimentos. Tratan la yerba y toman terere. Traen agua de los manantiales (*y'akâ*), ya que no cuentan con herramientas para cavar pozos. En sus cacerías cuentan con la ayuda de sus perros. Se alimentan sentados en el suelo y sin cubiertos, salvo aquellos que los obtuvieron de los madereros a cambio de rollos. Atrapan sus presas mediante trampas (*ñuhâ*). Usan el arco (*yvyrapâ*) y la flecha (*hu'y*). El arco se elabora de guajayví. A la flecha le colocan plumas de aves.

Respetan la autoridad de un jefe al que llaman *mburuvicha* o *tekoha ruvicha* (*cacique*), elegido entre los varones más respetados de la comunidad, sabio, con liderazgo y autoridad moral dentro de la comunidad. Antiguamente el *mburuvicha* debía ser soltero; es decir, no tener esposa a quien estar protegiendo y cobijando. Se dedicaba de lleno a la comunidad. Actualmente, la primera condición para ser *mburuvicha* es ser casado. Es elegido democráticamente en asamblea de los varones de la comunidad. Es el responsable de la vida armónica y respetuosa dentro de la comunidad, es el representante legal de cada comunidad y el que la organiza.

Las autoridades están compuestas de la siguiente manera: *Mburuvicha* (*cacique*), autoridad máxima; *Sacerdote*, representante de Dios; *Comisario*, jefe de seguridad de la comunidad; y *Soldados*, súbditos del *mburuvicha* y del comisario, responsables de hacer cumplir y hacer cumplir las reglas de la comunidad y las órdenes de los superiores. En caso que alguno llegase a desobedecer las reglas o causase problemas; el *mburuvicha* imparte justicia imponiendo sanciones como: latigazos, permanencia en calabozo; y en casos extremos, incluso la condena a muerte.

Usan una vincha (*akângua*) en la cabeza, adornado por plumillas de aves. Fuman en pipa (*petÿgua*), hechas de barro (*ñai'û*) con chupadores de caña (*takua*). La fumata la hacen antes de bailar y lo hacen para espantar los malos espíritus. Usan collares (*mbo'y*) hechos de semillas traídas de la selva. Pintan sus muñecas, rodillas, pómulos, tobillos y codos con el *ysy*, a los efectos de prevenir dolores de los huesos. Usan el *tameo*, que hacen de hilos de algodón y lo utilizan como *chiripa*. En cuanto a la vestimenta se puede mencionar que ya cuentan con ropas *occidentales* usadas, productos del trueque por rollos de madera. Inescrupulosos madereros explotan sus necesidades e ignorancia, y los aprovechan para la destrucción de su propio hábitat.

Aprenden a respetar la autoridad del padre, jefe de cada hogar, que cuenta con la colaboración cercana de la madre. Sus viviendas son pequeñas, con techo de paja, paredes de tallos de árboles, sujetos por lianas. Duermen en camas hechas de caña (*takuára*), cubiertas con pajas o grandes hojas de banano.

Tekoha Ka'aguy Porâ niko oîva Gral. Resquín (San Pedro) ha Villa Ygatimi (Kanindeju) pa'ûme.

Upe tekohápe Mbyakuéra ombhasa hekove oñopehêháicha, imburuvicha reheve. Oiko jekupytype ha maymávante oñomomba'eguasú. Upépe avei ha'ekuéra omoañete hembikuaa ha hembiaapo tee. Oñeha'â avei ojepokuaa tekoha ñemoambuere. *Tekoha* oñuahêhague umi temimbo'ekuéra ha'ehína *Ka'aguy Porâ (Narandy)*, omotenondéva mburuvicha *Cástulo Garcete*. Upépe umi temimbo'ekuéra ohechakuaa ko'â mba'e:

Iñarandu ka'aty hikuái. Ndaipóri ijapytekuéra mbo'ehao (mitâ térâ mitârusúpe ñuarâ). Nomoñe'êkuaái ha ndohaikuaái hikuái. Sapy'apy'a, oiméramo oî peteî osê ha ohejareíva hekoha ha ohóva oiko táva ijerereguaré: *Ara Vera, Villa Ygatimi, Estrellíta, Ype Hû* térâ ambuéva rupi, peicharõnoite, ojehekombó'ekuaa mbo'ehaópe; ha katu, ojevysapy'arô hekohápe, pya'e hesaraipajey mba'e'etaita ome'êva'ekuégui.

Ojeroviakatu hikuái *Ñande Ru Papáre*, heta iñemoñaréva. *Ñande Sy Guasu* jeko maymaitéva sy, *Namandu* katu ojesareko tekomarâ ha tekokatúre yvy ape ári. *Vera* ha *Kuaray* ndaje oñangareko tesakâre, *Jakaira* jeko ha'ehína mymbakuéra rerekua; ha ipahápe, *Tupâ* ha'ehína ñanembojoajúva *Ñande Ru Papa* ndive.

Oime ijapytépe peteî *avapaje Ñande Ru Papa* remimoînguéva, iñe'êngatu ha iñarandúva ha umi mba'ekatu oipurúva ojekupyty hañua hapichakuéra ndive. *Iñembo'ejero*ky ojapo hikuái *opype*, tenda ohechauhápe hikuái ijeroviakatu *Ñande Ru Papáre* ha ojerurehápe ichupe py'aguapy ha tekoha resáire; ha avei, ani hañua hasykatu hikuái. Okyhyje añete *Aña Yvaguyreguágui*, ha'evahína opaite mba'evai apoha yvy apére. Tapiate *oñembo'ejero*ky, pyhare vove, *Ñande Ru Papápe*. Ojeroky hikuái kuimba'eva oñondive ha kuñáva kuña ndive. Ojopógui ojeroky apu'a. Kuimba'eva *mbaraka* ipópe ha kuñáva katu *itakua* reheve ombota yvy. Mokôive oñembo'e tapiate, pyhare jave, oke mboyve.

Kuarahy, mbyja ha mymba oisâmbyhy chupekuéra taha'e ha'eha rupi. Sa'i oñemitỹ omymbajukavégui hikuái. Mandi'ó upe ho'uvéva. Upéicha avei oñemitỹ avati, kurapepê, sandia, andai, pakova, ka'a ha mandyju. Itapyi ypy rupi oñemitỹ. Heta jey ikogaty ijaipa chuguikuéra ndoikuaaporâigui temitỹ ñeñangareko ha purukuaa.

Hembi'urâ omymbajuka ha opirakatu hikuái. Umi mba'e ohesy tatápe. Pakova roguépe omo'â hembi'ukuéra. Oipurukatu hikuái ka'a ha ho'u terere. Y ogueru y'akâgui. Omymbajuka jave omoirû chupekuéra hymba jaguakuéra. Oguapy hikuái yvýpe okaru hagua, ipóente, tembipuru'ÿre. Oipurukuaa avei ñuhâ oity hañua mymba. Avei oipuru vyrapâ ha hu'y. Yvyrapâ ojapo guajayvígui. Hu'y apýre omoî hikuái guyra raguemimi.

Omomba'eguasú hikuái hapicha mburuvichápe, ha'ekueravoi oiporavóva ava iñaranduvéva apytégui, hekopy jehecharamóva ha ojehayhúva hekohápe. Ymave, mburuvicharâ ojeporavómi peteî omenda'ÿvape, ndoikóiva'erâ oñangareko hembirekóre, ha upehaguére omoirûvétava hekohayguápe. Ko'áña katu, mburuvicharâ hembirekova'erâ katúete. Tekojojápe ojeporavo ichupe mayma kuimba'eva apytégui. Ipoguyépe oî tekoha. Ha'ehína tekoha'ýva opaite hendápe ha opavave renondépe.

Tekoha sâmbhyhára oñemohenda kóicha: *Mburuvicha*, tekoha motenondehára; *Avapaje, Ñande Ru Papa* remimoîngue; *Komi*, tekoha ñangarekohára; ha *Pysyrôhára (choráro)*, ha'evahína mburuvicha ha komi rembijokuái, omoañetéva tekoha rembipota ha sâmbhyhára mba'ejerure. Oisapy'arô hekomarâ térâ oporomyangekóiva; mburuvicha ojeitykuaáma hi'ári, ikatukuaa oinupâuka tejuruguápe, ÿrô omoînge vyvyrakuaópe; ha amo hapópe, ikatuvo ojukauka upe tapichápe.

Iñakâre oipuru *akângua*, oñembojeguáva guyra raguemimíme. Opita hikuái *petÿguápe, ñay'úgui* ojejapóva ha ipyteha katu ojejapóva *takuaramimígui*. Opita ojeroky mboyve, omondýi ha omombyry hañua *ângue* iñañavape. Oipuru avei *mbo'y* ojapóva ka'aguy ra'ÿigui. Ombosa'y hikuái *ipyapy, henypy'â, hovayke, ipyñuâ* ha *ijyvinga* mba'e ysýpe ani hañua ikanguerasy. Oipuru avei *tameo* ojapóva mandyju inimbógui ha oipurúva

hikuái *chiripa* ramo. Ko'ãga oîma ijapytepekuéra oñemondéva ñandéicha: ikasô ha ikamisáva. Umíchagua ao ome'ê chupekuéra, yvyráre, pytagua (ha'ekuéra'ÿva, Paraguay térâ Brasil-ygua). Heta oî tapicha hesegua'ÿva oñembojáva hesekuéra yvyra rehehápe; ha oipurúva chupekuéra hekoha ñembyái.

Avei omomba'eguasúvape, ogapy sâmbyhára. Tembireko katu oipytyvô ichupe mitâ jehesape'ápe. Itapyimimi ndaha'éi ku ikakuaaitereíva, ojaho'i hikuái kapi'ipe ha ijykékatu omopu'â takuáragui, ojejokuapáva ysypópe. Oke hikuái tupápe, oja'póva avei takuáragui ha omamáva kapi'i térâ pakova roguépe.

### **Conclusión – Mohu'â**

La visita al tekoha Ka'aguy Porâ resultó de mucho valor pues permitió a los investigadores miembros del grupo expedionario llegar a una aldea donde la cultura nativa aún permanece casi en su estado natural, en el monte y alejados de la sociedad envolvente. Sin embargo, el lento loteamiento de las propiedades adyacentes sumados a la ambición desmedida de los blancos hizo que numerosos grupos de “rolleros” se acercasen peligrosamente a ellos en los últimos años, iniciándose una rápida e implacable deforestación y degradación de la cultura tradicional de los Mbya Guarani que viven en Ka'aguy Porâ y en sus alrededores. Sin duda, la destrucción gradual y progresiva del medio ambiente incidirá notablemente a corto, mediano y largo plazo en la agonía de las comunidades indígenas, de su cultura y lengua. Lastimosamente, es escasa y nula la acción del Estado en favor de la protección y el fortalecimiento de las comunidades indígenas y de sus respectivas culturas y lenguas. En las condiciones actuales, las condiciones de vida son inhumanas y distan mucho de transitar hacia condiciones dignas de convivencia.

Varias comunidades del entorno de Ka'aguy Porâ hoy han sido invadidas por latifundistas, preferentemente brasileños, quienes los desalojan y expulsan de sus tierras ancestrales sin ningún tipo de contemplación

Es duro admitirlo, pero la muerte es desde hace más de 500 años la *compañera indeseada, implacable y terrorífica* de los pueblos indígenas. Ancianos, adultos, jóvenes y niños mueren diariamente. Mueren por causa de la indiferencia, mueren por causa del odio, mueren por causa de las ambiciones, mueren por causa de la ostentación del poder, mueren por causa de las armas, mueren por causa del glifosato y otros agrotóxicos, mueren por causa de la deforestación y de otras formas de degradación ambiental, mueren por causa de la contaminación de los ríos, arroyos y otros cursos de agua, mueren por causa de los grandes y despiadados terratenientes que arrasan sus comunidades, mueren por causa del hambre, mueren por causa de la falta de solidaridad, mueren por causa de las enfermedades, mueren por causa de sed, mueren por causa de la falta de alimentos, mueren por causa de otras religiones y por causa de fanáticos religiosos, mueren por causa de políticos inescrupulosos que manipulan sus votos, mueren por causa de cientos de ONGs que lucran con sus necesidades. También mueren porque ya no tienen su opy (templo), mueren porque ya no pueden hacer sonar sus takuara y sus sonajas, mueren porque ya no pueden realizar su ñembo'e jeroky, mueren porque ya no pueden preparar ni consumir su kaguy, mueren porque ya no pueden usar sus jeguaka o akângua'a (vincha), sus mbo'y (collar), sus tembeta o sus namichâi (aros); mueren porque ya no pueden decir las palabras sagradas (ñe'êngatu); mueren porque la tierra que según ellos no tiene dueño, ahora sí lo tiene; mueren porque los animales que según ellos no tienen dueños, ahora sí los tienen; mueren porque las plantas que según ellos no tienen dueños, ahora sí los tienen; mueren porque ya no tienen sus asientos en los fogones, y mueren porque ya no tienen sus tekoha (aldeas) y por consiguiente ya no pueden reunirse cotidianamente para agradecer a Ñande Ru por cada nuevo día que amanece, por las hermosas flores, por el dulce canto de las aves, por la gratificante circunstancia de

vivir un nuevo día con amor, justicia, solidaridad y alegría; en síntesis, progresar en la búsqueda del tekokatu (vida plena).

### **Bibliografía – Kuatiañe'êita**

Galeano Olivera, David. *Antropología – Avakuaaty*. Asunción, Paraguay. Zada Ediciones, 2016 (reedición)

Beals, Ralph; y Hoijer, Harry. *Introducción a la antropología*. Los Angeles, Estados Unidos: Aguilar, 1992.

Bertoni, Moisés. *La civilización Guaraní*. 3 tomos. Puerto Bertoni, Paraguay: Imprenta y edición “Ex Silvis”

Cadogan, León. *Ayvu rapyta. Textos míticos de los Mbya Guaraní del Guaira*. Asunción, Paraguay: Ceaduc-Cepag, 1992

González Torres, Dionisio. *Cultura Guaraní*. Asunción, Paraguay: Editora Litocolor S.R.L., 1991

Pallestrini, Luciana, Perasso, José A., y Castillo Ana. *El hombre prehistórico del Py puku*. Asunción, Paraguay: RP ediciones, 1989

Susnik, Branislava. *Los aborígenes del Paraguay*. Varios tomos. Asunción, Paraguay: Escuela Técnica Salesiana, 1978